Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

BTS BioRP

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. L’italian sounding et ses conséquences sur le made in Italy (1 question) **Page 3**

2. Les entreprises italiennes face à la contrefaçon (1 question) **Page 4**

3. Demande de modification d’une facture d’huile d’olive (1 question) **Page 6**

4. Ce qu’il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ) (Synthèse & Q&A Examen) **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://btsbiorp.fr/assets/annales/bts-biorp/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS BioRP - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. L’italian sounding et ses conséquences sur le made in Italy

Un article de Luca Orlando publié dans Il Sole 24 Ore décrit l’imitation de produits alimentaires italiens, notamment sur les marchés nord-américains. Il expose les effets économiques et réputationnels de ce phénomène ainsi que les pistes proposées pour le combattre.

Compréhension

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Le texte modèle est en français, comme demandé, et compte environ 170 mots, soit la limite haute autorisée (155 ± 10 %). Il reprend les exemples de rabais, l’estimation des pertes mondiales, les effets sur les exportations et les solutions citées. « Italian sounding » désigne l’évocation de l’Italie pour des produits qui n’en sont pas originaires ; l’article le distingue de la contrefaçon au sens strict.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Dans cet article, Luca Orlando décrit l’« italian sounding », qui consiste à donner une apparence italienne à des produits alimentaires fabriqués ailleurs. Presque aucun secteur n’est épargné : huile, charcuterie, pâtes et produits laitiers. Ces imitations concurrencent les produits authentiques, parfois difficiles à trouver. En Amérique du Nord, leurs prix sont fortement réduits : de 22 à 54 % pour les pâtes, jusqu’à 80 % pour certains produits. Le phénomène coûte au secteur alimentaire italien 54 milliards d’euros, et 60 milliards si l’on inclut la contrefaçon au sens strict. Il prive les producteurs de parts de marché et limite leurs exportations. Giandomenico Auricchio souligne que les imitateurs profitent de la réputation italienne. Selon lui, combattre ce phénomène pourrait augmenter les exportations de 20 milliards d’euros, presque les doubler. L’article propose de renforcer les protections juridiques, d’insérer des clauses dans les accords commerciaux, de participer davantage aux salons et de mener des campagnes d’information. Auricchio estime enfin que la culture, l’éducation et la valorisation de la qualité italienne sont essentielles, davantage que les procès.

2. Les entreprises italiennes face à la contrefaçon

Le sujet invite à expliquer pourquoi les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et comment elles peuvent le faire. L'article consacré à l'italian sounding présente ses conséquences commerciales et sur l'image, ainsi que plusieurs moyens de protection et de sensibilisation.

Expression

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? », en 300 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Testo modello in italiano (circa 300 parole)

Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione perché questo fenomeno danneggia le loro vendite, la loro reputazione e l'economia del Paese. L'italian sounding consiste nel dare a un prodotto un nome o un'immagine che ricordano l'Italia, anche se il prodotto non è italiano. Così, alcuni clienti pensano di comprare un prodotto autentico, mentre acquistano un'imitazione.

Questi prodotti costano spesso meno. Per esempio, nel testo alcune imitazioni sono vendute con sconti che arrivano all'80%. Di conseguenza, i prodotti italiani autentici diventano meno competitivi e occupano meno spazio nei negozi. Inoltre, può essere difficile trovare il prodotto originale. Secondo l'articolo, il made in Italy alimentare rinuncia a 54 miliardi di euro nel mondo, cifra che sale a 60 miliardi includendo la contraffazione in senso stretto. Secondo Giandomenico Auricchio, proteggere il settore potrebbe aumentare le esportazioni alimentari di 20 miliardi di euro.

La perdita economica non è l'unico problema. Le imitazioni possono confondere i consumatori e danneggiare l'immagine del made in Italy. La qualità, la tradizione e l'origine dei prodotti italiani sono importanti: se i clienti non riconoscono più i prodotti autentici, la reputazione delle aziende ne soffre.

Per contrastare il fenomeno, le imprese possono registrare e proteggere i propri marchi e collaborare con avvocati specializzati. Le istituzioni possono rafforzare le leggi, sostenere gli studi legali e inserire clausole di tutela negli accordi commerciali. È inoltre utile partecipare alle fiere internazionali e informare i distributori e i consumatori sull'origine dei prodotti.

Tuttavia, la lotta non deve svolgersi soltanto nei tribunali. Occorre anche educare il pubblico e raccontare in modo chiaro il valore dei prodotti italiani: la loro qualità, la loro storia e il lavoro delle aziende. Se imprese, istituzioni e consumatori collaborano, sarà più facile riconoscere le imitazioni e difendere il made in Italy.

Traduction pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon, car ce phénomène nuit à leurs ventes, à leur réputation et à l'économie du pays. L'italian sounding consiste à donner à un produit un nom ou une image qui évoque l'Italie, même si le produit n'est pas italien. Certains clients pensent ainsi acheter un produit authentique, alors qu'ils achètent une imitation.

Ces produits coûtent souvent moins cher. Par exemple, dans le texte, certaines imitations sont vendues avec des réductions pouvant atteindre 80 %. Par conséquent, les produits italiens authentiques deviennent moins compétitifs et occupent moins de place dans les magasins. En outre, il peut être difficile de trouver le produit original. Selon l'article, le secteur alimentaire du made in Italy renonce à 54 milliards d'euros dans le monde, un montant qui atteint 60 milliards si l'on inclut la contrefaçon au sens strict. Selon Giandomenico Auricchio, protéger le secteur pourrait augmenter les exportations alimentaires de 20 milliards d'euros.

La perte économique n’est pas le seul problème. Les imitations peuvent induire les consommateurs en erreur et nuire à l’image du made in Italy. La qualité, la tradition et l’origine des produits italiens sont importantes : si les clients ne reconnaissent plus les produits authentiques, la réputation des entreprises en souffre.

Pour lutter contre ce phénomène, les entreprises peuvent enregistrer et protéger leurs marques et collaborer avec des avocats spécialisés. Les institutions peuvent renforcer les lois, soutenir les cabinets juridiques et insérer des clauses de protection dans les accords commerciaux. Il est aussi utile de participer aux salons internationaux et d’informer les distributeurs et les consommateurs sur l’origine des produits.

Cependant, la lutte ne doit pas se dérouler uniquement devant les tribunaux. Il faut aussi éduquer le public et présenter clairement la valeur des produits italiens : leur qualité, leur histoire et le travail des entreprises. Si les entreprises, les institutions et les consommateurs collaborent, il sera plus facile de reconnaître les imitations et de défendre le made in Italy.

Vocabulaire et grammaire : *lottare contro* signifie « lutter contre » ; *danneggiare*, « nuire à » ; *di conseguenza*, « par conséquent ». *Devono* exprime l’obligation, *possono* la possibilité et *occorre* la nécessité. Après *se*, le présent exprime ici une condition réelle : *Se le imprese collaborano...*

✓ RÉPONSE À RETENIR

La contraffazione riduce le vendite e le esportazioni e danneggia la reputazione del made in Italy. Le imprese devono proteggere i marchi e informare il pubblico, con il sostegno delle istituzioni.

3. Demande de modification d’une facture d’huile d’olive

L’épicerie génoise Il genovino di Pagno écrit à son fournisseur toscan, Oleificio Toscano Morettini, au sujet d’une commande d’huile d’olive. La facture inverse les quantités d’huile vierge et d’huile extra vierge, et l’épicerie demande qu’elle soit modifiée.

Lettre commerciale

Question III. Rédiger en italien une lettre avec les formules d’usage, au nom de Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, à l’intention de Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048. Remercier le fournisseur pour la bonne réception de la commande, signaler l’erreur de facturation et demander une facture modifiée. La commande porte sur 50 litres d’huile vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 €, alors que la facture indique les quantités inversées.

Modello in italiano
Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100

Spett.le Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121, 52048 Monte San Savino (AR)

Oggetto: richiesta di rettifica della fattura

Gentili Signori,
vi ringraziamo per la regolare consegna del nostro ordine. Tuttavia, abbiamo rilevato un errore nella fattura: abbiamo ordinato 50 litri di olio vergine a 9,50 € al litro e 100 litri di olio extra vergine a 10,50 € al litro, mentre in fattura figurano 50 litri di olio extra vergine e 100 litri di olio vergine. Vi preghiamo di inviarci una fattura rettificata.

In attesa di un vostro riscontro, porgiamo cordiali saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction pédagogique
Merci pour la livraison de notre commande. La facture inverse les quantités des deux huiles. Merci de nous envoyer une facture corrigée. Dans l’attente de votre réponse, veuillez recevoir nos salutations distinguées.

Vocabulaire et grammaire
Abbiamo rilevato : nous avons constaté. *Vi preghiamo di* : nous vous prions de, suivi de l’infinitif.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> La fattura va rettificata: 50 litri di olio vergine a 9,50 €/litro e 100 litri di olio extra vergine a 10,50 €/litro.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Cette épreuve de BTS Commerce International, session 2017, code CILVEB-ITA, dure 3 heures et a un coefficient 2. Elle évalue l'italien par la compréhension d'un article sur l'italian sounding, une argumentation sur la contrefaçon et une lettre commerciale consacrée à une erreur de facturation d'huile d'olive.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque une origine italienne pour des produits qui ne sont pas fabriqués en Italie.
- Les imitations affectent les ventes à l'exportation, l'accès aux rayons et la réputation du made in Italy.
- La lutte contre le phénomène peut associer règles juridiques, clauses commerciales, salons et campagnes d'information.
- Dans une réclamation commerciale, comparer la commande et la facture, puis demander explicitement leur mise en conformité.

Points de vigilance & attentes du jury

- Respecter la langue demandée : français pour le compte rendu, italien pour l'expression et la lettre.
- Respecter les longueurs : 155 mots et 300 mots, avec une tolérance de 10 % pour chaque production.
- Dans la lettre, associer correctement chaque type d'huile à sa quantité et à son prix unitaire.
- Inclure les formules d'usage et demander clairement la modification de la facture.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment réussir le compte rendu de compréhension ?

Repérez les idées principales, puis restituez-les en français avec vos propres mots : définition du phénomène, exemples et conséquences, puis solutions évoquées. Respectez la limite de 155 mots, avec une tolérance de 10 %, sans ajouter d'informations extérieures.

Q : Quelles informations distinguer dans la lettre concernant les huiles ?

La commande indique 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €. La facture associe ces quantités aux types d'huile inversés : signalez précisément l'erreur et demandez une facture modifiée.

Q : Comment répartir le temps et les points de l'épreuve ?

L'épreuve dure trois heures et comporte trois parties notées chacune sur 20 : compréhension, expression et lettre commerciale. Prévoyez du temps pour chaque production, puis relisez les consignes, les longueurs, la langue et les données de facturation.

Q : Quels critères de notation faut-il garder à l'esprit ?

Le sujet attribue 20 points à chaque partie, sans fournir de grille détaillée. Produisez une réponse complète, claire et conforme à la consigne, dans la langue demandée. Pour la lettre, reprenez exactement les coordonnées, les quantités, les types d'huile et les prix.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btsbiorp.fr/assets/annales/bts-biorp/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS BioRP - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS BioRP : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.